

LE GIBET

2.

ВИСЕЛИЦА

Que vois-je remuer autour de ce Gibet?

Faust

Ah! ce que j'entends, serait-ce la bise nocturne
qui glapit, ou le pendu qui pousse un soupir sur la
fourche patibulaire?

Serait-ce quelque grillon qui chante tapi dans
la mousse et le lierre stérile dont par pitié se
chausse le bois?

Serait-ce quelque mouche en chasse sonnant du
cor autour de ces oreilles sourdes à la fanfare des
hallali?

Serait-ce quelque escarbot qui cueille en son
vol inégal un cheveu sanglant à son crâne chauve?

Ou bien serait-ce quelque araignée qui brode
une demiaune de mousseline pour cravate à ce col
étranglé?

C'est la cloche qui tinte aux murs d'une ville,
sous l'horizon, et la carcasse d'un pendu que rougit
le soleil couchant.

Aloysius Bertrand

Что там шевелится у виселицы?

Фауст

Что это? То ли ветер воет среди ночи, то ли
на виселице стонет повешенный?

То ли кузнечик стрекочет, притаившись во
мху, в бесплодном плюще, которым из жалости
обулся лес?

То ли муха, вылетев за добычей, трубит в охот-
ничий рог, кружась у самых ушей висельника,
навсегда глухих к улюлюканью?

То ли жук-могильщик в своем неуклюжем
полете срывает последний волос с окровавленной
головы повешенного?

То ли паук ткет пол-локтя муслина на гал-
стук для висельника?

Это колокол звонит у городских стен, и баг-
ряный закат заливает кровью горизонт и остов
удавленника.

Перевод Ирины Эрбург

Très lent
Sans presser ni ralentir jusqu'à la fin

pp

un peu marqué

Sourdine durant toute la pièce

p expressif

expressif

p

Three staves of musical notation for orchestra, page 20.

Staff 1 (Top):

- Measure 1: Dynamics include *s*, *mf*, *m.d.*, *pp*.
- Measure 2: Dynamics include *s*.
- Measure 3: Dynamics include *m.g.*
- Measure 4: Dynamics include *s*.

Staff 2 (Middle):

- Measure 1: Dynamics include *mf*.
- Measure 2: Dynamics include *m.g.*
- Measure 3: Dynamics include *s*.

Staff 3 (Bottom):

- Measure 1: Dynamics include *s*.
- Measure 2: Dynamics include *m.d.*, *m.g.*.
- Measure 3: Dynamics include *ppp très lié*, *un peu en dehors*.
- Measure 4: Dynamics include *ppp très lié*.

7

8

toujours ppp

m.d. *m.g.* *m.d.*

p un peu marqué

m.g.

pp un peu en dehors, mais sans expression

22

m.d.

3

ms

V.

ppp très lié

mp

8

The musical score consists of three staves, each with a brace on the left side. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a double bass clef. The key signature is five flats. The music is in 3/4 time. The first measure starts with a dynamic of *ppp*. The second measure begins with a dynamic of *mp*. The third measure starts with a dynamic of *p*. The fourth measure starts with a dynamic of *pp*. The fifth measure starts with a dynamic of *p*. The sixth measure starts with a dynamic of *ppp*. The measure numbers 8, 9, and 10 are indicated at the beginning of the third, fourth, and fifth measures respectively.